

No. 17095

FRANCE
and
BAHAMAS

Exchange of notes constituting an agreement for the continuance in force, in relations between the two countries, of the Convention between France and the United Kingdom of 2 February 1922 to facilitate the conduct of legal proceedings between persons residing in France and in the United Kingdom, and of the Convention of 15 April 1936 between France and the United Kingdom relating to the *judicatum solvi* and to judicial assistance.
Kingston, 23 December 1977 and 25 January 1978

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 21 September 1978.

FRANCE
et
BAHAMAS

Échange de notes constituant un accord maintenant en vigueur, dans les relations entre les deux pays, la Convention franco-britannique du 2 février 1922 pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant respectivement en France et en Grande-Bretagne et la Convention franco-britannique du 15 avril 1936 relative à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire. Kingston, 23 décembre 1977 et 25 janvier 1978

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 21 septembre 1978.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LES BAHAMAS MAINTENANT EN VIGUEUR, DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS, LA CONVENTION FRANCO-BRITANNIQUE DU 2 FÉVRIER 1922² POUR FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE ENTRE PERSONNES RÉSIDANT RESPECTIVEMENT EN FRANCE ET EN GRANDE-BRETAGNE ET LA CONVENTION FRANCO-BRITANNIQUE DU 15 AVRIL 1936³ RELATIVE À LA CAUTION *JUDICATUM SOLVI* ET À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND THE BAHAMAS FOR THE CONTINUANCE IN FORCE, IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, OF THE CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF 2 FEBRUARY 1922² TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS BETWEEN PERSONS RESIDING IN FRANCE AND IN THE UNITED KINGDOM, AND OF THE CONVENTION OF 15 APRIL 1936³ BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE *JUDICATUM SOLVI* AND TO JUDICIAL ASSISTANCE

I

AMBASSADE DE FRANCE
KINGSTON

Le 23 décembre 1977

N° 802

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et se réfère à la lettre du 3 mars 1977 par laquelle l'Honorable M. Paul L. Adderley, Ministre des Affaires extérieures, a bien voulu porter à la connaissance du Gouvernement français que le Gouvernement du Common-

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1978, soit deux mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir « Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la France au sujet des actes de procédures en matière civile et commerciale, signée à Londres le 2 février 1922 », dans la Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 447.

³ Voir « Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France complétant la Convention conclue le 2 février 1922 afin de faciliter l'accomplissement des actes de procédures, signée à Paris, le 15 avril 1936 », *ibid.*, vol. CCIII, p. 123.

¹ Came into force on 25 March 1978, i.e., two months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See "Convention between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and France respecting legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London, February 2, 1922", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 447.

³ See "Convention between Great Britain and Northern Ireland and France supplementary to the Convention of February 2nd, 1922, to facilitate the conduct of legal proceedings, signed at Paris, April 15th, 1936", *ibid.*, vol. CCIII, p. 123.

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NASSAU, BAHAMAS

25th January 1978

No. 14

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to acknowledge receipt of its Note dated 23 December 1977, worded as follows:

“The French Embassy presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas and refers to the letter of 3 March 1977 by which the Honourable Mr. Paul L. Adderley, Minister of External Affairs, advised the French Government that the Government of the Commonwealth of the Bahamas has acknowledged the principle of the continuance of the conventional rights and obligations of the ex-colony of the Bahamas which bound the United Kingdom and for which, by virtue of custom and international law, the Commonwealth of the Bahamas would have assumed responsibility upon its accession to independence.

“In accordance with this principle, the Government of the Bahamas, after having examined the Convention on 2 February 1922¹ to facilitate the execution of the proceedings and the Convention of 15 April 1936² relative to the *judicatum solvi* bond and to legal assistance, has expressed the desire that these two Agreements should remain in force between the respective countries.

“The French Embassy has the honour to advise the Minister of External Affairs that the continuance of the enforcement of the two above-mentioned Conventions of 2 February 1922 and 15 April 1936 meets with the approval of the Government of the French Republic. The present Note of this Embassy and the reply addressed to it by the Ministry of External Affairs will form the Agreement reached on this matter between the respective Governments, Agreement that will enter into effect, as it has been proposed, two months after the date of the reply of the Ministry of External Affairs.

“The French Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of External Affairs has the honour to confirm to the French Embassy the agreement of the Government of the Bahamas to these proposals.

Consequently, the Note of the Embassy and the present Note of the Ministry of External Affairs will form the Agreement reached on this matter between the respective Governments, Agreements that will enter into effect two months after the date of the present Note.

¹ See “Convention between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and France respecting legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London, February 2, 1922”, in League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 447.

² See “Convention between Great Britain and Northern Ireland and France supplementary to the Convention of February 2nd, 1922, to facilitate the conduct of legal proceedings, signed at Paris, April 15th, 1936”, *ibid.*, vol. CCIII, p. 123.

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the French Republic the assurances of its highest consideration.

[P. L. ADDERLEY]
Ministry of External Affairs
Commonwealth of the Bahamas

Embassy of the French Republic
Kingston, Jamaica

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NASSAU (BAHAMAS)

Le 25 janvier 1978

N° 14

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et accueille réception de la Note de celle-ci en date du 23 décembre 1977, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires extérieures a l'honneur de confirmer à l'Ambassade de France l'accord du Gouvernement des Bahamas sur ces propositions.

En conséquence, la Note de l'Ambassade et la présente Note du Ministère des Affaires extérieures constitueront l'Accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements, Accord qui prendra effet deux mois après la date de la présente Note.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires extérieures,
Commonwealth des Bahamas,
P. L. ADDERLEY

[Ambassade de la République française]
[Kingston, Jamaique]

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.